

Woerd van Hoop

NIEUWSBRIEF SEPTEMBER 2023 - NR. 7

UITZENDING VAN KLAASJE KOOIKER NAAR CONGO



De zomer voorbij

Op het moment dat jullie deze nieuwsbrief lezen, is de zomer op de Nederlandse kalender al (bijna) voorbij. De nieuwsbrief wordt ongeveer 1.5 maand eerder geschreven dan jullie hem ontvangen. In werkelijkheid was ik in Nederland op het moment dat jullie de 'papieren' avondgroet uit Bunia ontvingen. Het was niet gepland en dus een beetje onverwachts dat ik de vakantie in Nederland doorgebracht heb. Toch was het goed om even uit Bunia te zijn en tijd met mijn ouders en familie door te brengen en veel blijde en verraste gezichten te zien bij het weerzien in Staphorst. Doordat het mogelijk is om online te werken, was mijn verblijf in Nederland langer dan in eerste instantie de bedoeling was. In de tweede week van augustus ben ik weer vertrokken en in Bunia was er een hartelijk welkom. Een bos bloemen op tafel, je huishoudelijke hulpen die zo blij zijn om je te zien, twee buurjongens die door de heg roepen *Madame Klaasje, we zijn hier! Mogen we zondag weer komen?* Collega's die blij zijn dat je weer op kantoor bent. En dan ervaar je echt dat je 'thuis' in Nederland én in Bunia is. Bunia, de plaats waar ik mag werken.



De tuinman met zwaar transport op de fiets

Zomerse werkzaamheden

De zomermaanden juli, augustus en september zijn drukke maanden op kantoor. Veel activiteiten vinden plaats in augustus en september, ook omdat het boekjaar loopt tot eind september. Op onze afdeling wordt er deze maanden gewerkt aan de afsluiting van het boekjaar en de budgetten en voorbereiding voor het nieuwe boekjaar. Ook de collega's van andere afdelingen hebben het druk gehad zoals ik hieronder beschrijf.

Shalom Universiteit Bunia

De christelijke Universiteit Shalom is in 1959 opgericht als een theologische universiteit. Sinds 2007 is het ook mogelijk om andere vakken te studeren op de universiteit. Tijdens de gewelddadige gevechten in het Ituri conflict werd de universiteit gezien als een neutrale plek waar de vechtende stammen elkaar konden ontmoeten en met elkaar konden praten. De universiteit heeft zijn naam Shalom (vrede) aan deze periode te danken. Collega's hebben deze zomer lesgegeven aan toekomstige Bijbelvertalers die de opleiding hier volgen. De lessen die gegeven worden hebben betrekking op alle onderdelen van het Bijbelvertaalwerk. Taalkunde, zorgvuldige en bewuste interpretatie van belangrijke teksten in de Bijbel, alfabetisering, technische uitleg van het vertaalprogramma e.d.

Bananen uit eigen tuin
die bijna rijp zijn



Alfabetiseringstraining

Helma en Gerda (mijn Nederlandse collega's) hebben samen met enkele Congolese alfabetiseringswerkers een opleiding gegeven aan medewerkers van een organisatie in Mbandaka, in het westen van Congo. Deze plaats ligt aan de bekende Congo-rivier. De opleiding duurde vier weken en het belangrijkste wat ze gedaan hebben was de ontwikkeling van leesmethoden voor vijf talen in die regio. Deze leesmethoden worden gebruikt om dominees en andere werkers te leren lezen in hun eigen taal zodat ze op het moment dat een deel van de Bijbel beschikbaar is, deze ook kunnen lezen. Het is fijn om kennis te kunnen delen wat tot bevordering is van het gebruik van de Bijbel. Helaas werd een eerste vlucht door de nationale vliegmaatschappij geannuleerd wat tot gevolg had dat het voor enkelen langer dan een week duurde voor ze terug konden naar Bunia. Hier in Congo leer je er rekening mee houden dat alles lang niet volgens jouw planning verloopt.

De Dhongo taal

Ung'i, een van onze vertaalconsulenten, heeft samen met het Dhongo team de vertaling van Handelingen 15-28 nagekeken. De bevolkingsgroep die deze taal spreekt, woont ong. 200 kilometer ten noordwesten van Bunia. Dit Bijbelgedeelte is eerst in concept door het team vertaald. Daarna wordt alles samen doorgenomen en woord voor woord bekeken. Dan wordt de vertaling door de vertalers getest in hun dorpen. Op deze manier wordt gekeken of de vertaling en de woorden goed gekozen zijn zodat het voor hen begrijpelijk is. Het kan zijn dat de doeltaal veel minder of juist veel meer beschikbare woorden heeft dan de grondtekst. In heel deze periode worden er al verbeteringen en aanwijzingen doorgegeven door de vertaalconsulent. Na de test vindt de uiteindelijke verificatie (nauwkeurige onderzoek of alles juist is) van het Bijbelgedeelte plaats. Normaal gesproken is het team ongeveer twee weken bezig met het uiteindelijke onderzoek en worden alle teksten één voor één nagekeken. Het taalcomité hoopt (nu het Bijbelboek Handelingen afgerond is) binnen een half jaar het Bijbelboek te printen zodat het uitgedeeld en verkocht kan worden. Na Lukas en Mattheüs is Handelingen het derde Bijbelboek in de Dhongo taal.



De alfabetiseringstraining



Het Dhongo vertaalteam



De vertalers aan het werk

Collega's, ziekte en familie

Hoewel we dus geen echte winter in Congo hebben, is het hier nu kouder. Meer regen, en 's morgens is het fris als je vroeg opstaat. De jassen gaan weer aan. Er zijn veel zieken met verkoudheids-, griepklachten, malaria enz. Veel collega's voelen zich niet echt fit, maar zijn toch op kantoor aanwezig. De gezondheidszorg hier is zo minimaal t.o.v. Nederland. Er zijn geen huisdokters, iedereen gaat direct naar het ziekenhuis. Diagnoses kunnen niet altijd goed vastgesteld worden in verband met ontbreken van de middelen hiervoor. Veel collega's komen gewoon naar kantoor terwijl ze malaria hebben wat hier één van de meest voorkomende ziektes is. Ze gebruiken veel medicijnen zoals pijnstillers en antibiotica en moeten soms een paar keer per dag naar het ziekenhuis om een infuus te krijgen. De bezoeken aan het ziekenhuis gebeuren dan onder werktijd. Bij enkele van mijn collega's wonen ook andere familieleden in huis. Wanneer deze kinderen geen ouders meer hebben en mijn collega's dus de zorg voor de kinderen overnemen, komen de kosten van deze kinderen ook voor rekening van de collega. Er zijn hier geen door de overheid gesubsidieerde voorzieningen. Er wordt ervan uitgegaan dat familie en gemeenschap de bijdrages leveren. Mensen vragen dan aan andere bekenden om bij te dragen in bijvoorbeeld het schoolgeld. Samen met de oplopende prijzen worden de lasten van de families veel hoger. De koers van de Congolese franc / Amerikaanse dollar is met 20-25% gestegen t.o.v. het begin van het jaar.

En de aarde beefde...

Vannacht werd ik opeens wakker en voelde ik een trilling en een rommelend geluid alsof er een zware vrachtwagen voorbij ging. Meteen dacht ik aan een berichtje dat er enkele maanden geleden in onze Bunia groep rondgegaan was: *Hebben jullie de aardbeving ook opgemerkt?* Die dag was ik gewoon thuis geweest, maar had ik er niets van gemerkt. Ik wist ook niet wat ik opmerken moest. Vannacht was het dus werkelijkheid en dan word je even stil. Het was maar een moment geweest, was het echt een aardbeving? Ik heb mijn telefoon erbij gepakt en gekeken bij het nieuws over aardbevingen. De laatste gemelde beving was een aardbeving van 4.6 in het zuiden van Oeganda. Aardbevingen van die sterkte worden als licht beschouwd, je ervaart ze wel maar ze brengen geen grote schade aan. Het was dichtbij de grens met Rwanda en Goma in Congo. Hemelsbreed ongeveer 250 kilometer van Bunia. En dan word je opnieuw stil. De aarde beefde, een beving 250 km weg op 10 km diepte. Zo ver weg maar toch word je er wakker van en voel je het. Bijbels gezien een teken van Gods Majesteit. Op zo'n moment ervaar je hoe nietig je als mens bent als zelfs de bergen beven. Je hebt Zijn ontferming nodig, nu en voor de eeuwigheid. Zijn trouw is groot!

***Want bergen zullen wijken en heuvelen wankelen,
maar Mijn goedertierenheid zal van u niet wijken, en
het verbond Mijs vrede zal niet wankelen, zegt de
HEERE, uw Ontfermer (Jesaja 54:10)***



Het verhaal van ..

In het tehuis voor straatkinderen is een jongetje van ongeveer drie jaar opgenomen. Jonathan, een heel vrolijk en aanhankelijk jongetje. Hoe komt zo'n klein jongetje op straat? Het verhaal is dat soldaten hem in het tehuis gebracht hebben. Na een gevecht in een van de dorpen klemde hij zich vast aan een van de soldaten. Die heeft hem meegenomen en voor hem gezorgd. In verband met overplaatsing heeft hij de zorg overgedragen aan andere soldaten. Bij aankomst in Bunia hebben deze soldaten Jonathan naar het tehuis gebracht. Als ze hem vroegen, *Hoe heet je?* was het antwoord *Jonathan. En hoe heet je vader? Jonathan. Hoe heet je moeder? Jonathan.* Dit is het enige wat ze van hem weten. Waar is hij opgegroeid? Leven zijn ouders nog? Zullen ze ooit zijn ouders terugvinden? Zoveel onbekend, zoveel vragen, maar toch heeft hij een warm plekje in het hart van veel kinderen in het tehuis en wordt er nu op deze manier voor hem gezorgd. Hij krijgt eten, heeft onderdak en mag de Bijbelse verhalen over de Heere Jezus horen. Ondanks veel verdrietige dingen, toch ook iets om dankbaar voor te zijn.

Tot slot...

We hopen en bidden dat we gezond mogen blijven en dat het rustig blijft in Bunia. Zo mogen we meewerken aan het Bijbelvertaalwerk, iedereen op zijn eigen manier.

Hartelijke groet,

Klaasje

De Congo-rivier in het westen van Congo



Van de thuisfrontcommissie

Wat fijn dat Klaasje in de zomer toch vrij onverwachts nog even een paar weekjes in Nederland mocht zijn! Intussen zijn we als TFC alweer een aantal dingen aan het regelen. Zo hopen we D.V. 20 september met een aantal ouderen uit de gemeente gezellig een dagje met de bus naar Urk te gaan om te wandelen en te zingen.

Najaarsactie

D.V. zaterdag 14 oktober wordt er weer een verkoopmarkt georganiseerd bij de familie Stegeman (Gemeenteweg 154). I.v.m. de grote vraag naar worst, gehaktballen e.d., is het mogelijk om alvast een bestelling op de website te plaatsen. De bestelde producten kunnen dan op de markt opgehaald worden en evt. tegen een vergoeding thuisbezorgd worden. Bestellingen kunnen ook telefonisch worden doorgegeven t/m dinsdag 3 oktober (0522-461281).

Flying Blue miles

Als u regelmatig met KLM vliegt, hebt u er vast over gehoord: Flying Blue miles. Heeft u nog Flying Blue miles over? Te weinig om iets van te kopen en vervallen ze binnenkort? U kunt ze overboeken naar het Flying Blue nummer van Klaasje zodat zij op haar vliegtickets kan besparen. Voor meer informatie, mail info@woordvanhoop.nl

Dank- en gebedspunten

We **danken** de Heere...

- voor de fijne rustperiode die Klaasje mocht hebben
- voor de alfabetiseringstraining waardoor meer en meer mensen in staat zijn om de Bijbel te lezen

We **bidden**...

- voor rust in Bunia zodat het vertaalwerk doorgang mag vinden
- voor gezondheid van Klaasje en haar collega's

Een hartelijke groet van de thuisfrontcommissie (TFC):

Harm Kooiker (voorzitter), Klaas Slager (secretaris),
Geesje Domine (penningmeester), Jentje Tippe,
Roelof Troost, Klaasje Visscher

Website: www.woordvanhoop.nl

Facebook: Woord van Hoop

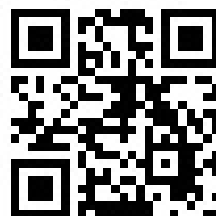
Instagram: [woord.van.hoop](https://www.instagram.com/woord.van.hoop)

Email: info@woordvanhoop.nl

Informatie Wycliffe: www.wycliffe.nl

Bankrekeningnummer: NL67RABO0368064670 t.n.v.

Wycliffe Comité Bijbelvert. Congo



Postadres van Klaasje

MAF Uganda
Attn. SIL ECG
Klaasje Kooiker
PO BOX 1
Kampala
Uganda


Woord van Hoop
CONGO

